

49. Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem coelestis.

50. Hoc autem dico, fratres: quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit.

51. Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

52. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur.

53. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem.

54. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria.

55. Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus?

56. Stimulus autem mortis peccatum est: virtus verò peccati lex.

57. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

58. Itaque fratres mei dilecti, stabiles es-

49. Por lo cual, así como trajimos la imagen del terreno, llevemos también la imagen del celestial.

50. Mas digo esto, hermanos: que la carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios: ni la corrupcion poseerá la incorruptibilidad.

51. Hé aquí os digo un misterio: Todos ciertamente resucitaremos, mas no todos seremos mudados.

52. En un momento, en un abrir de ojo, en la final trompeta: pues la trompeta sonará, y los muertos resucitarán incorruptibles: y nosotros seremos mudados.

53. Porque es necesario, que esto corruptible se vista de incorruptibilidad: y esto que es mortal, se vista de inmortalidad.

54. Y cuando esto, que es mortal, fuere revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Tragada ha sido la muerte en la victoria.

55. ¿Dónde está, ó muerte, tu victoria? ¿dónde está, ó muerte, tu aguijon?

56. El aguijon pues de la muerte es el pecado: y la fuerza del pecado es la ley.

57. Mas gracias á Dios, que nos dió la victoria por nuestro Señor Jesucristo.

58. Y así, amados hermanos míos, estad fir-

1 El Griego: ἡμεῖς ἄμα, hemos llevado.

2 El Griego: κληρονομία, hereda. El alma no puede entrar en el reino de Dios, si no está libre de todas las pasiones y afectos carnales; ni el cuerpo gozar de la vida eterna y gloriosa, si no es despojado de lo que tiene ahora de grosero y corruptible.

3 La resurreccion será universal; mas la resurreccion gloriosa no será sino para los escogidos. El Griego: πάντες μὲν ὡς κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, todos ciertamente no dormiremos, mas todos seremos mudados. Esto parece contrario á la Vulgata; pero el sentido es: No todos dormiremos, ó moriremos, esto es, habrá muchos, á quienes el último dia cogerá vivos todavía; y aunque morirán, durará esto tan poco, que apenas se podrá llamar muerte; pero todos pasaremos del estado de la corrupcion al de la incorruptibilidad. Esto no obstante, la leccion de la Vulgata es conforme en todo á lo que se halla en varios manuscritos y Padres griegos, y singularmente en la exposicion de S. CYRILLO. Y así no parece que pueda interpretarse, que algunos quedarán exceptuados de esta ley general de morir, de la cual no lo quedó, ni aun el mismo Jesucristo. S. JERÓNIMO.

4 Mas nosotros, que por la misericordia de Dios creemos ser del número de sus escogidos, pasaremos del estado de mortalidad y de miseria, al de felicidad y gloria inmortal.

5 MS. Ca este cuerpo corrompedero.

6 El Griego: ἔτι δὲ τὸ φθαρέν τούτο ἐνδύσεται ἀφθαρσίαν, cuando esto, que es corruptible, se vistiere de inmortalidad. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

7 El Griego: αἰ, νίκης, para victoria. El imperio de la muerte será destruido y aniquilado por la entera y cumplida victoria, que ganará Jesucristo sobre ella. Cristo venció la muerte por medio de su muerte; mas el fruto de esta victoria se manifestará cumplidamente en la resurreccion, porque despues de esta no habrá ya mas muerte. El CHRYSÓS.

8 Son palabras de OSÉAS XIII, 14, como si dijera: ¿Qué se ha hecho, ó muerte, tu poder? ¿en qué han parado tus trofeos y victorias? ¿en dónde está ahora tu aguijon; esto es, las armas de que te valias para matar? Esta es una metáfora tomada de los escorpiones, abejas y otros insectos semejantes, los cuales no pueden dañar, si se les quita el aguijon.

9 La muerte mata al hombre por el pecado, y el pecado toma su fuerza de la ley; porque es una ocasion al hombre de desobedecer al legislador. SANTO THOMÁS.

10 La victoria del pecado y de la muerte, que no podíamos esperar por virtud de la ley, la hemos conseguido por la gracia de Jesucristo.

11 Y así hermanos míos, supuesta esta verdad de la resurreccion, lo que debéis hacer es, permanecer firmes en vuestra vocacion, y trabajad incesantemente en vuestra justificacion, sufriendo con paciencia, y alegría todos los trabajos de esta vida, que os parecerán muy ligeros, si van acompañados de una cierta y firme esperanza, de que serán todos recompensados con una bienaventurada y dichosa resurreccion.

a Osee XIII, 14. Hebræor. II, 14.

tote, et immobiles: abundantes in opere Domini semper, scientes quòd labor vester non est inanis in Domino.

mes y constantes: creciendo siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

## CAPÍTULO XVI.

Exhorta á los Corintios á que hagan la colecta de limosnas para los fieles de Jerusalém: les recomienda á Timothéo, y á la familia de Estéphana, y á diversas personas.

1. De collectis autem, quæ fiunt in sanctos, sicut ordinavi Ecclesiis Galatiæ, ita et vos facite.

2. Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit: ut non, cum venero, tunc collectæ fiant.

3. Cum autem præsens fuero: quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.

4. Quòd si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.

5. Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero: nam Macedoniam pertransibo.

6. Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo: ut vos me deducatis quocumquè iero.

7. Nolo enim vos modò in transitu videre: spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.

8. Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.

9. Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens: et adversarii multi.

10. Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut et ego.

1. Mas en cuanto á las colectas, que se hacen para los santos, haced tambien vosotros, así como lo ordené en las Iglesias de Galacia.

2. El primer dia de la semana cada uno de vosotros ponga aparte, y guardé en su casa lo que guste: para que no se hagan las colectas cuando yo viniere.

3. Y cuando estuviere presente: los que vosotros aprobáreis por cartas, aquellos enviaré para que lleven á Jerusalém vuestro socorro.

4. Y si la cosa mereciere que yo tambien vaya, irán conmigo.

5. Mas iré á vosotros, luego que hubiere pasado por la Macedonia: porque por Macedonia pasaré.

6. Y por ventura me quedaré con vosotros, y pasaré tambien el invierno: para que me acompañeis adonde hubiere de ir.

7. Porque no os quiero ahora ver de paso: antes espero detenerme algun tiempo con vosotros, si el Señor lo permitiere.

8. Y estaré en Épheso hasta Pentecostés.

9. Porque se me ha abierto una puerta grande y espaciosa: y los adversarios son muchos.

10. Y si viniere Timothéo, cuidad que esté sin temor entre vosotros: porque trabaja en la obra del Señor, así como yo.

1 Para alivio de los cristianos pobres de Jerusalém. Rom. xv, 16.

2 Es una frase hebréa, quiere decir, todos los domingos; porque este dia debe ser santificado con la práctica de buenas obras, y señaladamente de las de misericordia. TERTUL.

3 Para que estén preparadas y recogidas cuando yo llegare, y para que se hagan con toda libertad, y por motivo de caridad; lo que tal vez no se haria, si se aguardase á recogerlas, cuando estuviera yo presente, pues podrían darlas por mi respeto y consideracion.

4 Y cuando estuviere yo presente; esto es, cuando hubiere pasado á veros. Si esto es así, ¿qué necesidad habia, que le señalasen y dijesen en sus cartas, los que debian llevar á Jerusalém las limosnas? El sentido de este lugar es el siguiente: Y cuando estuviere con vosotros, vosotros mismos me señalaréis y diréis, qué sujetos hay abonados para llevarlas á los fieles de Jerusalém, y á estos mismos enviaré yo con cartas mias, en que escribiré á aquellos vuestra caridad, el agradecimiento que os deben, etc. Es digno de notarse, y aun de imitarse en semejante materia un ejemplo tan grande de fidelidad y desinterés. El CHRYSÓSTOMO.

5 Y si lo que se recogiere, fuere cosa de alguna consideracion, y fuere menester que yo vaya, etc.

6 Este viaje es sin duda el que se nota en los Hechos XVI, 10.

7 Algunos creen, que se detuvo allí tres meses. — 8 Desde donde les escribió esta carta.

9 El Apóstol se vió obligado á apresurar su partida á causa de la sedicion de Demetrio. Actor. XIX, 25, etc.

10 Porque veo en esta ciudad unas grandes y favorables disposiciones para el progreso del Evangelio.

11 Tal vez estaba ya previendo la sedicion, que despues se levantó, y que le obligó á salir cuanto antes de Épheso.

12 Que no le suceda mal ninguno de parte de aquellos, cuyos vicios ó doctrina condenase. Actor. XIII, 2; XIV, 25; xv, 28.

11. Ne quis ergo illum spernat: deducite autem illum in pace, ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.

12. De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utique non fuit voluntas ut nunc veniret: veniet autem, cum ei vacuum fuerit.

13. Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini.

14. Omnia vestra in charitate fiant.

15. Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanæ, et Fortunati, et Achaici: quoniam sunt primitiæ Achaicæ, et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos:

16. Ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.

17. Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, et Fortunati, et Achaici: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt:

18. Refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.

19. Salutant vos Ecclesiæ Asiæ, Salutant vos in Domino multum, Aquila, et Priscilla cum domestica sua Ecclesia, apud quos et hospitor.

20. Salutant vos omnes fratres, Salutate invicem in osculo sancto.

21. Salutatio, meâ manu Pauli.

22. Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha

23. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

24. Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu, Amen.

1 A causa de sus pocos años. *1 Timoth. IV, 12.*

2 El Griego: παντως, de todo punto; se negó enteramente.

3 Por un principio de amor de Dios; de manera, que la voluntad de Dios sea la regla de vuestras acciones, y su gloria el fin.

4 Los primeros, que en la Achaya se convirtieron y abrazaron la fe. El texto griego solo habla aquí de Estéphana. Véase el cap. 1, 16.

5 A servir á los pobres peregrinos y á los predicadores del Evangelio, ejercitando con ellos toda obra de caridad y de obsequio.

6 Porque me he holgado de verlos, como si os hubiera visto á vosotros mismos.

7 Y me han llenado de consuelo y de gozo, contándome los grandes bienes que han hecho á vuestra Iglesia.

8 Del Asia menor. *Rom. xvi, 5.* De esto, y del v. 5 infieren muchos doctores, que esta carta fué escrita en Épheso, como se nota en los manuscritos árabes y syriacos, y no en Philipos de Macedonia, como se lee en los manuscritos griegos.

9 Todo lo que precede de esta carta fué dictado por el Apóstol, y escrito por amanuense: mas este versículo y los siguientes fueron escritos de su propia mano.

10 Sea separado de la comunión del cuerpo inmortal de Jesucristo. *Maran Atha* quiere decir: El Señor venga para ser su Juez, y para vengarse de él según todo su rigor. S. Jerón. Y según este sentido son dos dicciones syriacas מרן Maran, que quiere decir Señor, y אתה Atha, viene, ó vendrá; y equivale esta expresión al hebreo חרם Cherm, que significa propiamente lo que el griego *anathema*, pero por la misma locucion del Apóstol se ve, que aquellas palabras explican la especie de excomunion, que habia mas execrable, y los Talmudistas llamaron נשמת Schamata. El Canvósar.

11 El amor, que me une con vosotros sea firme y constante; lo que sucederá si permanecéis firmes y constantes en la fe y en el amor de Jesucristo. Así sea. Véase la Carta á los Romanos xvi. En el Griego se añade: La primera Epistola á los Corinthios fué enviada de Philipos con Estéphana, y Fortunato, y Acháico, y Timothéo.

11. Por tanto ninguno le tenga en poco<sup>1</sup>: antes acompañado en paz, para que venga á mí: porque lo espero con los hermanos.

12. Y os hago saber del hermano Apolo, que le rogué mucho, que pasase á vosotros con los hermanos: y en verdad no fué su voluntad<sup>2</sup> de ir ahora á vosotros: mas irá cuando tuviere oportunidad.

13. Velad, estad firmes en la fe, portaos varonilmente, y sed fuertes.

14. Todas vuestras cosas<sup>3</sup> sean hechas en caridad.

15. Y os ruego, hermanos, ya conocéis la casa de Estéphana, y de Fortunato, y de Acháico: porque son las primitias de la Achaya<sup>4</sup>, y se consagraron al servicio de los santos<sup>5</sup>:

16. Que vosotros esteis obedientes á estos tales, y á todo aquel que nos ayuda, y trabaja.

17. Y me huelgo de la venida de Estéphana, y de Fortunato, y de Acháico: porque lo que á vosotros faltaba<sup>6</sup>, ellos lo suplieron:

18. Porque recrearon mi espíritu, y el vuestro<sup>7</sup>. Tened pues consideracion á tales personas.

19. Os saludan las Iglesias de Asia<sup>8</sup>. Os saludan mucho en el Señor Aquila, y Priscila con la Iglesia de su casa, en la que me hallo hospedado.

20. Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos á los otros en ósculo santo.

21. La salutacion de mi propia mano, Pablo<sup>9</sup>.

22. Si alguno no ama á nuestro Señor Jesucristo, sea excomulgado, perpetuamente execrable<sup>10</sup>:

23. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

24. Mi amor sea con todos vosotros en Jesucristo. Amen<sup>11</sup>.

## ADVERTENCIA

SOBRE

## LA CARTA SEGUNDA DEL APÓSTOL S. PABLO

A LOS CORINTHIOS.

San Pablo, despues de haber escrito la primera Carta á los de Corintho, con un ardiente y santo deseo de saber los efectos que habian producido en sus ánimos las exhortaciones y reprehensiones que en ella les hacia, despachó á Tito, para que por sí mismo lo reconociese todo y le informase. Y para que lo pudiese hacer con mayor comodidad y brevedad, pasó á la Macedonia, acercándose mas y mas á Corintho. Tito, despues de haber desempeñado su comision, volvió en busca del Apóstol, y le dió nuevas del mayor consuelo, refiriéndole la sumision y docilidad con que habian recibido sus avisos y reprehensiones, y el ardor con que deseaban darle todas las satisfacciones, y enmendar sus faltas pasadas. Mas le advirtió al mismo tiempo, que quedaban todavía en Corintho algunos falsos apóstoles, que procuraban renovar los desórdenes pasados, desacreditándole y echando por tierra toda su autoridad y doctrina. Esto dió ocasion al santo Apóstol para escribir esta segunda Carta: y se cree que lo hizo desde Philipos en Macedonia, y como un año despues de la primera; y que la remitió por mano de Tito, acompañado de otros dos, de los cuales el uno probablemente fué S. Lucas. Se excusa en primer lugar de no haber pasado á verlos, como lo habia prometido; y despues les da orden, para que reconcilien con la Iglesia al incestuoso, y le vuelvan á admitir en su gremio. Pasa luego á demostrar la excelencia y ventaja de la ley evangélica sobre la de Moysés contra la protervia y terquedad de los Judíos. Los exhorta con su ejemplo á sufrir las persecuciones, y les prohíbe contraer matrimonios con los infieles. Por último los convida á hacer limosna, y los amonesta á guardarse de los falsos apóstoles. Para confundir á estos, y asegurar contra ellos su autoridad, se ve en la precision de manifestar las gracias y revelaciones con que el cielo le favorece. Concluye su Carta, amenazando á los de Corintho, si del todo no se enmiendan.